

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35631
Nom	Traducció especialitzada anglès 2 / espanyol-català
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2022 - 2023

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Primer quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	8 - Traducció especialitzada en Llengua B (Anglès)	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
SUAU JIMENEZ, FRANCISCA ANTONIA	155 - Filologia Anglesa i Alemanya

RESUM

Vegeu la versió en castellà.

CONEIXEMENTS PREVIS**Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació**

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Vegeu la versió en castellà.



COMPETÈNCIES

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Tenir iniciativa i desenvolupar un esperit emprenedor i de cooperació, així com ser capaç de generar noves idees en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatòria (directa i/o inversa) en textos especialitzats (en diversos àmbits temàtics).
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

Vegeu la versió en castellà.

**DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS****1. La economia**

Unitat 1. Introducció a la Traducció Especialitzada. La traducció humana.

Unitat 2. El llenguatge de l'economia. L'informe econòmic. Lèxic especialitzat de l'economia. Recursos electrònics.

Unitat 3. Gènere i registre de l'economia. El economic outlook. La síntesi discursiva i la seva traducció.

Unitat 4. El metadiscurs en l'economia. El economic snapshot. Les gràfiques de barres i el seu llenguatge metafòric.

2. Els negocis i el comerç

Unitat 5. El llenguatge dels negocis i el comerç. La traducció assistida per ordinador (CAT Computer Assisted Translation). Recursos electrònics.

Unitat 6. Carta comercial sol·licitud d'inici de relacions comercials. Importància del registre i del metadiscurs dels negocis i el comerç.

Unitat 7. Les relacions internacionals comercials. La carta d'intencions (Letter of Intent). Traducció d'acrònims i xifres.

Unitat 8. L'anunci de treball (Job Advert). El registre i el metadiscurs.

Unitat 9. La web d'empresa. Localització i traducció. Multimodalitat: traducció.

3. Les finances

Unitat 10. El llenguatge de les finances. Traducció automàtica i per projecte. La postedició. L'article financer.

Unitat 11. Lèxic de les finances. Glossari ad hoc. Els neònims.

Unitat 12. Traducció per projecte: l'informe financer.

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en laboratori	40,00	100
Classes de teoria	20,00	100
Elaboració de treballs en grup	30,00	0
Estudi i treball autònom	20,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	20,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	20,00	0
TOTAL	150,00	



METODOLOGIA DOCENT

Vegeu la versió en castellà.

AVALUACIÓ

Vegeu la versió en castellà.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Alcaraz Varó, E. y Hughes, B. 1996. Diccionario de Términos Económicos, Financieros y Comerciales. Barcelona: Ariel.
- Alcaraz Varó, E. 2000. El inglés profesional y académico. Alianza Editorial.
- Suau Jiménez, F. 2010. La traducción especializada en inglés y español en géneros de Economía y Empresa. Madrid: Arco Libros. <http://www.arcomuralla.com/Arco/Shop/Detail.asp?IdProducts=793>

Complementàries

- Aguayo Arrabal, N. (2012). El traductor e intérprete en el comercio exterior: ¿realidad o necesidad? Granada: Comares.
- Akar, D. (2002). The macro contextual factors shaping business discourse: The Turkish case. IRAL 40: 305-322.
- Alcalde Peñalver, E. (2014). Caracterización y contextualización de la traducción financiera: estudio empírico-descriptivo de la situación académica y profesional en España. Tesis Doctoral. Universidad de Granada.
- Alcaraz Varó, E. 2000. Diccionario de términos de turismo y de ocio. Inglés-Español Spanish-English. Barcelona: Ariel.
- Asensio, R. M. (1997). La traducción especializada como operación de documentación. Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación, 8, 137-154.
- Buthmann, S. (2013). Un concepto ampliado de traducción especializada. AnMal Electrónica, 34, 265-269.
- Calvi, M.V. 2001. El léxico del turismo. En: Felices Lago, A.M. (ed.), El ELE para contextos profesionales. Cultura e intercultura en la enseñanza del español a extranjeros. Culturele, revista electrónica. Universitat de Barcelona.
- Castellví, C. (2004). La terminología en la traducción especializada. Madrid: Arco Libros.
- Ciapuscio, G. E. y I. Kuguel (2002). Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados En; García Palacios, J.; Fuentes Morán, M. T. (eds) Texto, terminología y traducción. Salamanca: Ediciones Galmar: 37-74.



- Crismore, A., R. Markkanen y M. Steffensen (1993). Metadiscourse in persuasive writing. *Written Communication* 10 (1): 39-71.
- Delisle, J. (2006). *Iniciación a la traducción. Enfoque interpretativo: teoría y práctica*. Traducción de Georges Bastin, 2ª Edición, Caracas: Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico. Facultad de Humanidades y Educación. Universidad Central de Venezuela.
- Faber, P. (2010). Terminología, traducción especializada y adquisición de conocimiento. *La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas*, 87-96.
- Fernández Garrido, Y. (2016). Entre la productividad y la calidad. *Redit* 10: 22-42.
- Gale, J (2003). *The language of Economics*. Disponible en: http://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=468642
- Giménez Moreno, R. (ed.) (2010). *Words for Working. Professional and Academic English for International Business and Economics*. Valencia: PUV: Publicacions de la Universitat de València.
- Gómez de Enterría, J. (1990). *Correspondencia Comercial en Español*. Madrid: SGEL.
- Gotti, M. y D. Giannoni (2006). *New Trends in Specialized Discourse Analysis*. Bern: Peter Lang.
- Hatim, B. y Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. London: Longman.
- Hatim, B. y I. Mason (1997). *The Translator as Communicator*. London: Longman.
- Hatim, B. y I. Mason (2005). *The translator as Communicator [edición electrónica]*. London and New York: Routledge. Collection Taylor y Francis e-Library.
- Hernández, D. G., Koby, G. S., y Mínguez, V. R. (2016). Traducción económica, financiera y comercial: aproximación a aspectos teóricos. Estudio basado en encuestas. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, (8), 9-34.
- Herrero Rodes, L., y V. Román Mínguez (2015). English to Spanish translation of the economics and finance genres. *InTRAlinea: Online Translation Journal*.
- Hofstende, G. (1980). *Cultures Consequences: International Differences in Work-related Values*. Newbury Park: Sage.
- Hurtado Albir, A. (1995). La didáctica de la traducción. Evolución y estado actual. En: P. Fernández (ed.) *Perspectivas de la traducción*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Hutchinson, T. y A. Waters (1987). *English for Specific Purposes: A learning-centred approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jenkins, S. y J. Hinds (1987). Business letter writing: English, French and Japanese. *TESOL Quarterly* 121 (2): 327-354.
- Jiménez-Crespo, M. A. (2013) *Translation and Web Localization*, New York-London, Routledge.
- López Zurita, P. (2005). Economic anglicisms: adaptation to the Spanish linguistic system. *Ibérica* 10, 91-114.
- Mata Pastor, M. (2005) Localización y traducción de contenido web, in *Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías*, D. Reinecke (ed), Las Palmas de Gran Canaria, Anroart Ediciones.
- Mateo Martínez, J. (1993). The Translation of Business English Discourse into Spanish. *Babel International Journal of Translation* 39 (1): 11-20.
- Mateo Martínez, J. (2003). *Diccionario de Términos de la Bolsa*. Barcelona: Ariel.
- Mateo Martínez, J. (2009). *Diccionario de Términos de la Banca*. Barcelona: Ariel.
- Mateo Martínez, J. (2007). El lenguaje de las ciencias económicas. En: Alcaraz Varó, E.; Mateo Martínez, J. y F. Yus Ramos (eds.) *Las lenguas profesionales y académicas*, pp.191-203). Barcelona: Ariel.



- Mateo Martínez, José (2015). La traducción de los neónimos financieros del inglés al español: Recursos y estrategias. Punto y coma: Boletín de los Traductores Españoles de las Instituciones Europeas (144): 17-32.
- Mayoral, R. (2006). La traducción comercial. Butlletí de la Associació de Traductors i Intèrprets Jurats.
- Mayoral, R. (2007). Comparación de los contratos en inglés y en español como ayuda al traductor Papers Lextra, 3 [revista electrònica: www.lextra.uji.es/papers/]: 55-61.
- Medina Reguera, A. y C. Ramírez Delgado (2015). La localización de la sección " productos" en sitios web de empresas exportadoras agroalimentarias. InTRAlínea: Online Translation Journal.
- Monzó, E. (2003). Las socializaciones del traductor especializado: El papel de los géneros. Revista de la Facultad de Lenguas modernas, 6, 15-29.
- Niemeier, S. et al. (1998). The cultural context in business communication. Amsterdam: John Benjamins.
- Pym, A. (2017). Translation and economics: inclusive communication or language diversity?. Perspectives, 25 (3): 362-377. DOI: 10.1080/0907676X.2017.1287208
- Rico Pérez, C. y E. Torrejón. (2004). Controlled Translation as a New Translation Scenario: Training the Future User. En Translating and the Computer, 26, [en línea], <<http://mt-archive.info/Aslib-2004-Rico.pdf>>.
- Suau Jiménez, F. 2001. El género y el registro en la traducción del discurso profesional:un enfoque funcional aplicable a cualquier lengua de especialidad. En: Felices Lago, A.M. (ed.), El ELE para contextos profesionales. Cultura e intercultura en la enseñanza del español a extranjeros. Culturele, revista electrònica. Universitat de Barcelona.
- Suau Jiménez, F. (2015). Traducción de calidad de webs hoteleras: discurso interpersonal e implicación del cliente. Onomázein 32 (diciembre de 2015): 152 170.
- Suau Jiménez, F. (2020). Online reviews: their translation following inbound or outbound purposes. Comunicación. 39 Congreso de la Asociación Española de Lingüística Aplicada AESLA-. Las Palmas de Gran Canaria, 27-29 abril.
- Suau Jiménez, F. y L. Ramírez Polo. (2010). Condiciones del traductor profesional: propuesta basada en las TIC. En: (varios editores) INTERACCIÓ COMUNICATIVA I ENSENYAMENT DE LLENGÜES. València: Publicacions de la Universitat de València.
- Vande Kopple, W.J. (1985). Some exploratory discourse on metadiscourse. College Composition and Communication 36: 82-93.
- Weber, M. (2021). Economía y sociedad. México: Fondo de cultura económica.